

L'ATELIER EUROPEEN DE LA TRADUCTION CANDIDAT À LA GESTION D'UN PROGRAMME EUROPEEN DE COOPERATION CULTURELLE 2009-2014

LE SENS DE NOTRE CANDIDATURE

1) Un projet de continuité dont les résultats sont professionnellement validés

La candidature de l'AET s'inscrit dans la continuité d'une TRIPLE EXPERIENCE/partenariale, éditoriale, culturelle/qui par ses résultats quantitatifs et qualitatifs a :

validé des objectifs éditoriaux : 400 traductions, 14 langues, 30 pays concernés, des traductions publiées, mises en scène, enregistrées par des radios nationales,

validé ses protocoles culturels : organisation de manifestations qui concourent à l'intégration des œuvres traduites dans les répertoires nationaux, création d'objets numériques qui favorisent la reconnaissance de l'art du traducteur,

validé les formes de son action pour l'égalité des échanges – l'AET a ouvert le REPERTOIRE EUROPEEN au théâtre écrit dans des langues de « faible connaissance » (grec, slovaque).

Sans le soutien de l'UNION EUROPEENNE, ce travail ouvert et solidaire n'aurait jamais pu être mis en œuvre. Il est par essence européen, en particulier dans le domaine de l'égalité des échanges (où, seule une EUROPE DE LA PERSEVERANCE peut garantir des résultats positifs).

2) Une originalité constructive

♦ **Une originalité de position**, acquise en 10 ans. Au cours de ces dix dernières années, l'ATELIER EUROPEEN DE LA TRADUCTION est le seul programme à avoir exercé, dans la continuité et la cohérence, le rôle d'ANIMATEUR DU REPERTOIRE DRAMATIQUE EUROPEEN.

Son catalogue dramatique est encore aujourd'hui l'un des plus « étoffé » d'Europe (14 langues de traduction), tant par la qualité des œuvres qui y figurent que par la qualité des auteurs qu'il rassemble.

Avoir un catalogue de DRAMATURGIE CONTEMPORAINE EN TRADUCTION qui, en plusieurs langues, réunit PASOLINI, CLAUDEL, NOVARINA, PY, LAGARCE, DIMITRIADIS, ANAGNOSTAKI, MAYORGA, GARCIA, SCIMONE, TARANTINO, VINAVER, ASMUSSEN, BARKER, PINTER, CHAURETTE, DANIS, MOUHAWAD... C'est estimable bien sûr et ceci d'autant plus que cette estime exprimée par les metteurs en scène associe le travail des auteurs à celui des traducteurs.

Cette **originalité**, l'AET la tient de son COMITE EDITORIAL EUROPEEN, lui aussi, figure unique en Europe.

♦ **Une originalité de posture** – L'ATELIER EUROPEEN DE LA TRADUCTION ne s'est pas « confiné » dans la production d'objets (un texte, une traduction, un livre, un spectacle, une radio...) il s'est ENGAGE dans la POPULARISATION DE L'ART DU TRADUCTEUR, contribuant à sa reconnaissance chez les lycéens, chez les acteurs, les lecteurs, le public et les étudiants (l'AET s'est souvent associé à des Universités/Orléans, Lille, Paris 8, Athènes, Milan, Lisbonne, Bucarest, Debrecen, Bratislava...), produisant des situations et des objets (DVD multilingue, livre bilingue, revue multilingue) qui induisent sa pratique publique.

Son programme 2009-2014 précise et amplifie les moyens requis pour faire progresser la reconnaissance de l'art du traducteur en ce qu'il est l'une des formes majeures de l'expression de la diversité culturelle – une des formes qui également contribue à l'égalité des échanges en réduisant l'écart qu'il peut y avoir dans le temps de la découverte, entre une élite qui maîtrise les langues et un public qui ne les maîtrise pas.

3) Une inscription dans la durée

S'IL EST RESOLUMENT EUROPEEN, le projet de l'AET n'est pas pour autant exonéré de responsabilités nationales et territoriales. Sans aucun doute, ces dernières sont à la fois les plus difficiles et les plus importantes à maîtriser : DIFFICILE quand les enjeux culturels locaux et territoriaux exercent des pressions de repli sur soi, qui peuvent être assimilés à « une peur de l'autre » - IMPORTANT, le projet de l'AET, pour être utile à l'Europe doit être un acteur d'une EUROPE DE LA PROXIMITE AU QUOTIDIEN.

Sur un plan éditorial ou sur un plan culturel, s'inscrire dans la durée revient à articuler les exigences de l'EUROPEANITE et celles de la PROXIMITE... qui peuvent apparaître contradictoires !

Par ailleurs, s'inscrire dans la durée, c'est TRAVAILLER AVEC LES INSTITUTIONS LOCALES ET TERRITORIALES qui animent le DEVELOPPEMENT CULTUREL et qui omettent encore trop souvent, d'y inscrire la dimension européenne, en particulier lorsqu'il s'agit de projets qui impliquent les différences linguistiques.

Pour l'AET, soutenu par les collectivités locales de villes très importantes – Milan, Madrid, Lisbonne, Valladolid, Athènes, Timisoara, Debrecen, Florence, Bratislava, Orléans – associer le développement culturel de ces villes à son programme européen est vital. De même avec les REGIONS et LES INSTITUTIONS NATIONALES. Vital sur un plan culturel et économique – Vital aussi pour les programmes culturels européens qui, pour se développer, ont besoin des contributions territoriales, locales, nationales – fiables. D'une certaine façon, sur le plan économique la position d'un programme comme celui de l'AET – peut être assimilée à celle « d'un négociateur de partenariat ». En proposant des actions qui valorisent LA CULTURE EUROPEENNE DANS LA PROXIMITE, l'AET concoure à la complémentarité des STRATEGIES CULTURELLES LOCALES ET DES STRATEGIES EUROPEENNES.

L'UTILITE DE L'AVENIR

L'échec de notre candidature 2008, perçu comme une surprise par de très nombreuses personnalités et ressenti comme une sanction par celles et ceux qui ont mené le travail, aurait pu briser les nombreux partenariats de l'AET (nationaux et européens) et dévaloriser un travail auprès des collectivités nationales et territoriales.

Mais, après dix années, « la dimension européenne » est une réalité profonde qui a structuré nos entreprises, leurs identités, leurs relations institutionnelles. Elle engage une vision de l'avenir et pour les équipes qui dirigent l'AET, aujourd'hui, une question s'impose :

POUVONS NOUS ETRE LES ACTEURS DE L'EUROPE CULTURELLE, AVEC DES ENTREPRISES CONCUES POUR CELA SI L'INSTITUTION EUROPEENNE ELLE-MEME, NEGLIGEANT NOS RESULTATS, LES PERSONNES QUI LES GARANTISSENT, LES ENJEUX CULTURELS QUE NOUS AVONS INTEGRES, NOUS REFUSE CETTE RESPONSABILITE ou NOUS LA RECONNAIT (le nombre de points accordés à notre candidature la rendait éligible) TOUT EN LA DECREDIBILISANT (la privant de financement et dévalorisant ses résultats).

De façon certaine, l'ATELIER EUROPEEN DE LA TRADUCTION sera, en mars 2009 (résultats de l'appel à candidature) confronté à l'IRREVERSIBLE.

UNE DECISION NEGATIVE « l'ensevelira » définitivement. UNE DECISION FAVORABLE l'engagera dans le moyen terme et le long terme.

Le programme proposé à l'UNION EUROPEENNE est un programme de MATURITE, dans les trois registres de son pacte. Il peut construire les fondements solides d'une ENTREPRISE EUROPEENNE ANIMEE PAR L'ART DU TRADUCTEUR – **art exercé au profit d'une forme littéraire vivante – qui vagabonde et se métamorphose (texte, traduction/écriture – parole/écriture scénique – spectateur/écriture critique) passant de la sphère privée (un auteur – un lecteur) à la sphère publique (un spectacle/un public) – de l'espace national à l'espace européen.**

L'ATELIER EUROPEEN DE LA TRADUCTION rassemble des THEATRES : ORLEANS, LISBONNE, MADRID, VALLADOLID, MILAN, FLORENCE, ATHENES, TIMISOARA, DEBRECEN, BRATISLAVA

LE PROGRAMME PROPOSE PAR L'AET POUR LA PERIODE 2009-2014

1^{er} octobre 2008/Engagé depuis dix ans dans l'animation du répertoire dramatique européen, l'ATELIER EUROPEEN DE LA TRADUCTION dépose auprès de la Commission Education et Culture de l'Union Européenne sa candidature à la gestion d'un programme de coopération culturelle pour la période 2009-2014.

Cette candidature s'inscrit dans la continuité d'une action qui a efficacement répondu aux attentes culturelles de l'UNION EUROPEENNE, favorisant la circulation des œuvres, le dialogue interculturel, la mobilité transnationale des auteurs, des traducteurs – mettant en valeur la complémentarité des enjeux nationaux et des enjeux européens.

Garanties par la compétence des auteurs et des traducteurs, validées par la reconnaissance des éditeurs et des artistes du théâtre, les productions de l'ATELIER EUROPEEN DE LA TRADUCTION se sont inscrites durablement dans l'espace culturel public d'une dizaine de pays, y diffusant leur valeur littéraire et théâtrale, y transmettant leur européanité, construite par l'ART DU TRADUCTEUR, en ce qu'il est une des formes pérennes de l'expression de la DIVERSITE CULTURELLE.

Entre 1998 et 2008, un véritable projet d'entreprise s'est constitué et affirmé¹.

Ses choix éditoriaux,
sa stabilité culturelle,
la mobilisation permanente d'un cercle de partenaires fidèles, le placent au tout premier rang des animateurs du REPERTOIRE DRAMATIQUE EUROPEEN.

Cette position assumée collectivement par tous les partenaires AET engage à la fois **leur responsabilité culturelle** : pertinence et qualité des programmes,
leur responsabilité entrepreneuriale : élargissement du cercle partenarial (nombre de pays représentés) visibilité professionnelle, capacité d'innovation, capacité de mobilisation des publics.

La volonté d'assumer cette double responsabilité légitime la candidature de l'ATELIER EUROPEEN DE LA TRADUCTION à la gestion **d'un programme de coopération culturelle pluriannuel** – programme dont nous vous présentons ici les principaux éléments qui seront mis en œuvre au cours de la période 2009-2014.

PROGRAMME EUROPEEN DE COOPERATION CULTURELLE

Orléans – Lisbonne – Valladolid – Madrid – Florence – Milan – Athènes – Timisoara – Debrecen – Bratislava

UN PACTE DE COOPERATION entre 10 institutions théâtrales

UN PACTE EDITORIAL dédié aux œuvres du répertoire dramatique européen

UN PACTE CULTUREL animé par l'ART du traducteur

➤ PACTE DE COOPERATION

Il rassemble dix structures théâtrales et culturelles :

| | | |
|--|------------|-----------|
| - La Scène Nationale d'Orléans | Orléans | France |
| - Les Artistas Unidos | Lisbonne | Portugal |
| - Le Théâtre Calderon | Valladolid | Espagne |
| - Le Théâtre Astilleros | Madrid | Espagne |
| - Le Centre National des Ecritures Contemporaines Italiennes | Milan | Italie |
| - Le Théâtre de la Limonaia | Florence | Italie |
| - L'Institut International du Théâtre | Athènes | Grèce |
| - Le Théâtre National Mihaescu | Timisoara | Roumanie |
| - Le Théâtre Czokonai | Debrecen | Hongrie |
| - L'Institut du Théâtre | Bratislava | Slovaquie |

4 de ces théâtres sont des institutions publiques nationales.

¹ Au cours de la période 1998-2008, l'AET a produit 400 traductions dans 14 langues, pour des écrivains de 30 pays. Les textes traduits sont publiés en partenariat avec des éditeurs et mis en scène dans de nombreux théâtres

6 sont des théâtres ou des institutions culturelles en charge de programmes nationaux (festival, édition...)

Le pacte de coopération est animé par l'ASSEMBLEE DES DIRECTEURS des institutions partenaires de l'AET et par un COMITE EDITORIAL composé de représentants des théâtres partenaires et d'experts (critiques dramatiques, critiques littéraires, artistes, universitaires) – Ces deux instances ont leur secrétariat à Orléans.

La coordination générale est animée par le théâtre d'Orléans qui est également pour l'ensemble de l'AET, **un centre de ressources et d'expérimentation.**

Le pacte de coopération garantit la maîtrise du projet collectif – décide des choix éditoriaux de la collection Labeleuropa – anime des partenariats internationaux, évalue les résultats de l'AET.

➤ PACTE EDITORIAL

Il maîtrise des enjeux **dramaturgiques** (découverte et qualité des œuvres), **traductologiques** (qui traduit ? selon quel protocole ?) et **culturels** (valorisation des écritures théâtrales des pays d'Europe de l'Est – égalité qualitative et quantitative des échanges – constitution d'un répertoire européen et actualisation « par le haut » des répertoires nationaux).

Pour incarner et satisfaire ces différents enjeux, le PACTE EDITORIAL est constitué de **3 collections** :

- **LABELEUROPA**

Visa la constitution d'un répertoire européen : toute œuvre sélectionnée pour figurer dans cette collection est traduite en au moins 3 langues – le choix des textes est effectué au niveau du COMITE EDITORIAL/COMEDIT.

- **OPEN**

Visa l'actualisation des répertoires nationaux, soutient les partenaires AET dans la mise en œuvre des stratégies nationales qui concourent à l'amplification des échanges littéraires.

- **DECOUVREURS**

Participe à l'enrichissement du répertoire européen en traduisant dans les langues européennes des grands textes du répertoire international.

Participe à l'exportation d'œuvres européennes au niveau international en engageant des fonds pour leurs traductions russes, japonaises, arabes.

De 2009 à 2014, le PACTE EDITORIAL prévoit la réalisation de 120 traductions LABELEUROPA, 220 traductions OPEN et 40 traductions DECOUVREURS. Soit 380 traductions qui seront ensuite publiées, jouées, numérisées (cf. PACTE CULTUREL).

L'identité éditoriale de l'AET se constitue au fur et à mesure des traductions. Mais déjà, après dix années de travail, certaines tendances se détachent : l'AET traduit les écrivains de la MODERNITE THEATRALE – privilégiant celles et ceux qui « habitent, lisent, écrivent » l'histoire contemporaine en POETE – sans produire de morale convenue, sans satisfaire aux tendances dominantes.

➤ PACTE CULTUREL

Naturellement les programmes du PACTE CULTUREL sont étroitement associés aux réalisations du PACTE EDITORIAL.

Les actions du PACTE CULTUREL concernent LA PROMOTION des œuvres traduites auprès des éditeurs, auprès des critiques littéraires et auprès des artistes. Il s'agit d'inscrire les réalisations du PACTE EDITORIAL dans le cercle des DEMULTIPLICATEURS, à partir duquel elles rencontreront le grand public (éditeurs/lecteurs – artistes/spectateurs – radios/auditeurs).

Pour autant le PACTE CULTUREL ne saurait être réduit à un service promotionnel. **Le cœur de son ambition réside dans la valorisation de l'ART DU TRADUCTEUR et l'animation du dialogue interculturel.**

Pour des raisons de lisibilité de son projet, l'ATELIER EUROPEEN DE LA TRADUCTION a dédoublé son pacte culturel – consacrant une part à la mise en forme d'actions de PROXIMITE (au milieu du tissu associatif – dans un rayonnement territorial) et la seconde part à des actions dites d'EUROPEANITE – mentionnant ainsi la capacité de ces actions à être des éléments constitutifs de la culture européenne.

Sur la période 2009-2014, le PACTE CULTUREL prévoit l'organisation de 3000 journées publiques dédiées à la TRADUCTION, A LA LITTÉRATURE DRAMATIQUE – dans un cadre précis (lycées, universités, théâtres, conservatoires) ou en « public ouvert » (événements...).

PRE-CALENDRIER 2009-2014 / PROGRAMME PERMANENT

Orléans – Lisbonne – Valladolid – Madrid – Florence – Milan – Athènes – Timisoara – Debrecen – Bratislava

➤ PACTE EDITORIAL

La production annuelle est fixée à 70/80 traductions pour les 10 partenaires AET.

En maîtrisant cette fréquence, l'AET se donne les moyens d'animer le répertoire dramatique européen sans le saturer – Il assure les œuvres traduites de pouvoir être « découvertes sans être trop vite recouvertes »...

➤ PACTE CULTUREL

TRANSFERT – Ce programme se constitue de toutes les actions de proximité qui sont mises en œuvre en relation avec les entreprises « du tissu associatif et du tissu éducatif ». En s'adaptant à leurs caractéristiques culturelles et publiques, l'AET formalise des projets liés à l'écriture dramatique, à sa traduction, à sa théâtralisation. Aucun calendrier ne peut être fixé avant

L'engagement officiel du programme AET 2009-2014 – Chaque action du programme TRANSFERT se développe sur une ou deux journées.

FORMAT STUDIO – ce programme est composé de toutes les projets de CREATION qui associeront UN ACTEUR, UN TRADUCTEUR, UN REALISATEUR à des groupes constitués qui auront choisi de travailler simultanément LA TRADUCTION et LA THEATRISATION avec un objectif de REPRESENTATION.

FORMAT STUDIO concerne des professionnels du spectacle, dans le cadre de leur plan de formation – les étudiants des conservatoires d'art dramatique, les étudiants en théâtre, des populations non artistique qui pratiquent le théâtre à des fins de socialisation ou à des fins thérapeutiques.

Chaque projet FORMAT STUDIO (un par an et par partenaire) est déployé sur une séquence de 2 à 3 mois.

Orléans, fera de son FORMAT STUDIO 2010, le cadre de son engagement contre l'EXCLUSION (programme européen) en travaillant avec une association de REINSERTION PROFESSIONNELLE.

PRE-CALENDRIER 2009-2014 / PROGRAMME EVENEMENTIEL

Orléans – Lisbonne – Valladolid – Madrid – Florence – Milan – Athènes – Timisoara – Debrecen – Bratislava

LES JOURNEES SAINT JEROME

Septembre 2009 – septembre 2010, septembre 2011
Septembre 2012 – septembre 2013

En forme de REVUE MULTILINGUE D'ECRITURES PARLEES, les JOURNEES SAINT JEROME sont l'espace « d'une dramaturgie » animée par la rencontre de deux univers linguistiques – celui de l'auteur du texte et celui de ses traducteurs.

En public et en disposant d'un certain nombre d'outils numériques (ordinateurs, écrans géants, service audio...), les traducteurs de plusieurs pays entreprennent collectivement la traduction d'un même texte (essai de philosophie esthétique, politique, théologique...).

Ils publient leur traduction sur les écrans géants (le public peut donc les lire), débattent de leurs choix, des problèmes posés par la langue du texte ou par la réflexion critique qu'il véhicule.

Leurs échanges critiques, leurs propositions de traduction se nourrissent des différences culturelles qui élèvent le débat et ses actes (celui de traduire) à la hauteur d'une DRAMATURGIE SPONTANEE, vivante par le talent des traducteurs, la pertinence de l'auteur, l'histoire des langues, l'interprétation des concepts...

Une organisation « par cercles concentriques » permet au public de participer (si le spectateur est équipé d'un ordinateur portable, l'AET « le branche » sur son réseau et les propositions qu'il

formule sont affichées sur les écrans publics) EN DIRECT – ou sur INTERNET : le texte e soumis à la traduction est publié sur <babeleurope.com>.

Chaque REVUE MULTILINGUE d'ECRITURES PARLEES est programmée pour une durée de 120 minutes. 5 à 7 traducteurs sont rassemblés et leurs travaux sont coordonnés par un médiateur multilingue – l'auteur peut être engagé dans le protocole.

Le plateau technique d'une « Revue multilingue d'écritures parlées » est composé d'une régie numérique, d'une surface d'écrans d'environ 80 m2 (écrans géants sur deux côtés) de huit ordinateurs, d'un système audio, de vidéo projecteurs implantés pour diffuser le travail des traducteurs sur les écrans – d'une centaine de places assises.

Le PROTOCOLE (organisation de la dramaturgie de la traduction) et le PLATEAU TECHNIQUE peuvent être mis au service de manifestations culturelles et littéraires – L'AET devenant pour elles un prestataire de service spécialisé (salon du livre, hommage à un auteur, rencontres philosophiques,...).

Les JOURNEES SAINT JEROME 2009, 2010, 2011, 2012, 2013 seront consacrées à des textes de la philosophie esthétique, des textes de réflexion théologique, des textes spécialisés (médecine, astronomie, botanique, gastronomie) et la littérature de la bande dessinée.

ORLEANS SCENE EUROPEENNE – MARS 2012

Cette seconde édition est dédiée aux écrivains, traducteurs et artistes du sud de la Méditerranée (Algérie, Maroc, Egypte). Liée au pacte éditorial et en particulier à la collection DECOUVREURS, elle organise son rayonnement territorial et son rayonnement européen en favorisant :

- La participation des populations issues de l'immigration (public d'Orléans).
- La rencontre des traducteurs européens de la littérature arabe (accueil des traducteurs et de médiateurs européens).

Prévue pour « se déployer » sur une semaine, la manifestation présente des spectacles, des concerts, des films.

Elle sera également l'occasion de deux séminaires : l'un consacré au théâtre de l'algérien ALLOULA, l'autre consacré à la traduction dans les pays du Moyen Orient.

A l'occasion de cette semaine l'AET organise une REVUE MULTILINGUE D'ECRITURES PARLEES consacrée à la poésie préislamique : les MU ALLAQÂT et au MOWAL (poésie populaire). Les traducteurs sont associés à des acteurs, des chanteurs arabes... la REVUE s'ouvrant ainsi jusque sur la scène d'un CAFE CONCERT.

FORUM NOMADE – MARS AVRIL 2014

Lisbonne, Valladolid, Debrecen, Orléans

Au cours de la période 2009-2014, l'AET mobilise les traducteurs du théâtre, entamant avec eux une réflexion liée à leur pratique – aucune « réflexion panoramique » contemporaine n'a été jusqu'alors dédiée à la traduction des textes dramatiques, à la spécificité de cette littérature sur

parole « poétiquement semée » dans le corps et « récoltée » dans la voix – jusqu'à l'effacement de son origine scripturale.

Un protocole scientifique, proposé par des professionnels de la traduction et hébergé sur <babeleurope.com> dès 2011, assure la mobilisation des traducteurs, les conviant à déposer les communications qui animent les rencontres prévues en Espagne (Valladolid), au Portugal (Lisbonne), en Hongrie (Debrecen/Budapest) et en France (Orléans – Paris). Chaque rencontre s'organise autour d'un centre thématique que le final, prévu à Orléans, reprend dans sa synthèse.

PROGRAMMES NUMERIQUES

TEN. M

REPLIQUES

BABELEUROPE

LE DVD/MOLIERE / Collection TEN. M (Théâtre Edition Numérique Multilingue)

Lecture synoptique du TARTUFFE, pour 3 générations de traducteurs allemands, italiens, espagnols (traduction du texte en 3 langues, à 3 époques différentes).

En 2006, PATELIER EUROPEEN DE LA TRADUCTION sortait un prototype numérique consacré à la lecture synoptique d'un texte original et de ses traductions. L'HOMERIADE du grec Dimitris Dimitriadis fut ainsi le texte original choisi pour ouvrir la voie à une publication alternative, emblématique de la relation féconde qui associe traduction et numérique – texte étranger en langue originale et texte original en langues étrangères. Les usages de cette publication sont éducatifs (étudiants en langues, étudiants en traduction) et professionnels – par leur versant dramaturgique (le sens voyage d'une traduction à l'autre) et leur versant économique : chaque metteur en scène est en capacité de maîtriser le surtitrage du texte qu'il joue, l'espace de diffusion de sa création s'accroît...).

La réalisation d'un second DVD consacré à un texte de MOLIERE porte plus loin encore l'intérêt de ce type de publication – ajoutant à la lecture synoptique de 3 ou 4 langues (le texte original et 3 traductions), la lecture synoptique pour une même langue, prise à 3 périodes différentes.

Un appareil critique réalisé par des experts accompagne cette publication – diffusée en France, en Allemagne, en Espagne et en Italie en partenariat avec des revues théâtrales.

Cette production est développée sur les années 2009, 2010, 2011. Elle postule à son intégration dans les dispositifs européens qui structureront l'année de l'innovation (programme européen).

REPLIQUES

Telle une dramaturgie visuelle qui se nourrirait de « LA COMMOTION DES LANGUES » lorsqu'elles se traduisent, REPLIQUES met en scène des segments littéraires (aphorismes, proverbes, vers, répliques théâtrales) au moment où ils sont saisis dans un protocole de traduction. De la langue de l'auteur vers celle du traducteur, le chemin peut être long, sinueux, fait de tentatives audacieuses et de reculs frustrants... traduire n'est pas remplacer UNE LANGUE

PAR UNE AUTRE ! Ce chemin, ce parcours littéraire, chaotique, où un mot en chasse un autre, où une formule bien construite chute après s'être confrontée à une autre, REPLIQUES le met en IMAGES 3D, associant au traducteur un créateur numérique.

Le réalisateur 3D se saisit de la totalité du travail du traducteur (ses essais, ses ratures, ses hypothèses, ses formulations...) et prend ce matériau littéraire comme UN SCENARIO qu'il traite et interprète en IMAGES 3D, dans le cadre d'un clip (format entre 1 et 3 minutes). Les réalisations de la COLLECTION REPLIQUES sont diffusées dans les ESPACES PUBLICS qui développent des programmes de signalisation numérique (publicité, infos...) sur grand écran. Les clips sont diffusés dans ces espaces y apportant leur poésie littéraire et visuelle, y symbolisant « les ébats légers ou profonds » qui accompagnent l'écrivain et sa langue.

Création des premiers prototypes en 2009 – diffusion prévue en mars 2010 dans le cadre du « printemps des poètes ».

BABELEUROPE.COM

Webmagazine de la traduction théâtrale <babeleurope.com> diffuse :

- Le catalogue des traductions AET (biographie de l'auteur, du traducteur, infos sur l'éditeur, extraits bilingue du texte (langue originale et traduction).
- Le répertoire COMEDIT, fragments français des textes lus et proposés par les membres du comité éditorial Labeleuropa.
- Des chroniques culturelles consacrées à la traduction et aux écritures dramatiques.
- Le calendrier des actions publiques de l'AET.
- Les infos consacrées aux programmes de la REVUE MULTILINGUE D'ECRITURES PARLEES.